

## SEANCE DU VENDREDI 24 OCTOBRE 1980

### SOMMAIRE :

#### EXCUSES :

Absences motivées, p. 9.

#### NOMINATION DU BUREAU DEFINITIF :

##### *Nomination du président :*

M. J. Michel est proclamé président de la Chambre des représentants, p. 9.

##### *Nomination du premier vice-président :*

M. Boeykens est proclamé premier vice-président de la Chambre des représentants, p. 9.

##### *Nomination du deuxième vice-président :*

M. L. Olivier est proclamé deuxième vice-président de la Chambre des représentants, p. 10.

##### *Nomination des vice-présidents :*

MM. d'Alcantara, Kelchtermans et Baudson sont proclamés vice-présidents de la Chambre des représentants, p. 10.

##### *Nomination des secrétaires :*

MM. Delhayé, Bonnel, Mundeleer, Gheysen, Fiévez, Pierret, Nyffels et De Beul sont proclamés secrétaires de la Chambre des représentants, p. 10.

#### ALLOCATION DE M. LE PRESIDENT :

Page 10.

#### CINQUANTIEME ANNIVERSAIRE DE S.M. LE ROI :

Page 12.

#### SECOUSSE SISMIQUE A EL ASNAN (Algérie) :

Page 12.

#### EXPLOSION DANS UNE ECOLE EN ESPAGNE :

Page 13.

#### DECES D'ANCIENS MEMBRES DE LA CHAMBRE :

Page 13.

#### MESSAGES :

##### 1. *Premier Ministre :*

Transmission d'arrêtés royaux portant démission et nomination des membres du gouvernement, p. 13.

##### 2. *Sénat :*

Adoption d'un projet de loi, p. 18.

Ann. parl. Chambre — Session ordinaire 1980-1981  
Parl. Hand. Kamer — Gewone zitting 1980-1981

## VERGADERING VAN VRIJDAG 24 OKTOBER 1980

### INHOUDSOPGAVE :

#### VERONTSCHULDIGD :

Gemotiveerde afwezigheden, blz. 9.

#### BENOEMING VAN HET VAST BUREAU :

##### *Benoeming van de voorzitter :*

De heer J. Michel wordt tot voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers verkozen, blz. 9.

##### *Benoeming van de eerste ondervoorzitter :*

De heer Boeykens wordt tot eerste-ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers verkozen, blz. 9.

##### *Benoeming van de tweede ondervoorzitter :*

De heer L. Olivier wordt tot tweede ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers verkozen, blz. 10.

##### *Benoeming van de ondervoorzitters :*

De heren d'Alcantara, Kelchtermans en Baudson worden tot ondervoorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers verkozen, blz. 10.

##### *Benoeming van de secretarissen :*

De heren Delhayé, Bonnel, Mundeleer, Gheysen, Fiévez, Pierret, Nyffels en De Beul worden tot secretarissen van de Kamer van volksvertegenwoordigers verkozen, blz. 10.

#### TOESPRAAK VAN DE HEER VOORZITTER :

Bladzijde 10.

#### VIJFTIGSTE VERJAARDAG VAN Z.M. DE KONING :

Bladzijde 12.

#### AARDSCHOK TE EL ASNAN (Algerije) :

Bladzijde 12.

#### ONTPLOFFING IN EEN SPAANSE SCHOOL :

Bladzijde 13.

#### OVERLIJDEN VAN GEWEZEN KAMERLEDEN :

Bladzijde 13.

#### BOODSCHAPEN :

##### 1. *Eerste Minister :*

Overzending van koninklijke besluiten houdende ontslag en benoeming van de leden van de regering, blz. 13.

##### 2. *Senaat :*

Aanneming van een wetsontwerp, blz. 18.

## MOTION D'AJOURNEMENT :

1. *Orateurs* : MM. Risopoulos, qui demande d'ajourner la séance, Brouhon, Knoops, p. 13.
2. Suspension et reprise de la séance, p. 14.
3. Vote sur la proposition d'ajournement. — Déclaration avant le vote par MM. Levaux, Risopoulos, Schiltz, p. 14.

## DECLARATION GOUVERNEMENTALE :

*Orateur* : M. Martens, Premier Ministre, p. 15.

## ORDRE DES TRAVAUX :

M. le Président communique l'ordre des travaux de la semaine prochaine. — *Orateurs* : M. Knoops, M. Martens, Premier Ministre, p. 18.

## PROJETS DE LOI :

Dépôt, p. 18.

## RAPPORTS :

Dépôt, p. 19.

## BUREAUX DE LA CHAMBRE :

Nomination, p. 19.

## INTERPELLATIONS CADUQUES :

Page 19.

## INTERPELLATIONS (Demandes) :

1. De M. Bernard à M. le Premier Ministre, à M. le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, à M. le Vice-Premier Ministre et Ministre des Classes moyennes, du Plan et Adjoint à la Communauté française, à M. le Ministre de l'Emploi et du Travail et à M. le Ministre du Commerce extérieur (situation économique), p. 20.
2. De M. Brasseur à M. le Premier Ministre, à M. le Ministre des Finances et à M. le Ministre de l'Intérieur et du Budget (situation des finances publiques), p. 20.
3. De M. Devos à M. le Premier Ministre et à M. le Ministre de l'Education nationale (école flamande à Comines), p. 20.
4. De M. T. Declercq à M. le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, à M. le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et à M. le Ministre des Travaux publics et des Réformes institutionnelles (port de Zeebrugge), p. 20.
5. De M. Van Elewyck à M. le Premier Ministre (ports maritimes), p. 20.
6. De M. A. Claes à M. le Premier Ministre et à M. le Ministre des Travaux publics et des Réformes institutionnelles (extension de l'avant-port de Zeebrugge), p. 20.
7. De M. B. Cools à M. le Ministre des Travaux publics et des Réformes institutionnelles (impossibilité financière de mettre à exécution la décision du 9 août dernier du Conseil des ministres relative aux ports maritimes), p. 20.
8. De M. Perdieu au gouvernement (classe flamande à Comines), p. 20.
9. De M. Caudron à M. le Ministre de la Communauté flamande et Adjoint à l'Education nationale (dépôt illégal d'immondices à Vlierzele-Sint-Lievens-Houtem), p. 20.

## PROPOSITIONS DE LOI :

*Impression et distribution :*

Le bureau a autorisé l'impression de neuf propositions de loi, p. 20.

## MOTIE TOT VERDAGING :

1. *Sprekers* : de heren Risopoulos, die om de verdaging van de vergadering verzoekt, Brouhon, Knoops, blz. 13.
2. Schorsing en hervatting van de vergadering, blz. 14.
3. Stemming over het voorstel tot verdaging. — Verklaring vóór de stemming door de heren Levaux, Risopoulos, Schiltz, blz. 14.

## REGERINGSVERKLARING :

*Spreker* : de heer Martens, Eerste Minister, blz. 15.

## REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN :

De heer Voorzitter deelt de regeling van de werkzaamheden van volgende week mede. — *Sprekers* : de heer Knoops, de heer Martens, Eerste Minister, blz. 18.

## WETSONTWERPEN :

Indiening, blz. 18.

## VERSLAGEN :

Indiening, blz. 19.

## BUREAUS VAN DE KAMER :

Benoeming, blz. 19.

## VERVALLEN INTERPELLATIES :

Bladzijde 19.

## INTERPELLATIES (Verzoeken) :

1. Van de heer Bernard tot de heer Eerste Minister, tot de heer Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, tot de heer Vice-Eerste Minister en Minister van Middenstand, van het Plan en Adjunct voor de Franse Gemeenschap, tot de heer Minister van Tewerkstelling en Arbeid en tot de heer Minister van Buitenlandse Handel (economische toestand), blz. 20.
2. Van de heer Brasseur tot de heer Eerste Minister, tot de heer Minister van Binnenlandse Zaken en Begroting (toestand van de overheidsfinanciën), blz. 20.
3. Van de heer Devos tot de heer Eerste Minister en tot de heer Minister van Nationale Opvoeding (Vlaamse school te Komen), blz. 20.
4. Van de heer T. Declercq tot de heer Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, tot de heer Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en tot de heer Minister van Openbare Werken en Institutionele Hervormingen (haven van Zeebrugge), blz. 20.
5. Van de heer Van Elewyck tot de heer Eerste Minister (zeehavens), blz. 20.
6. Van de heer A. Claes tot de heer Eerste Minister en tot de heer Minister van Openbare Werken en Institutionele Hervormingen (uitbouw van de voorhaven van Zeebrugge), blz. 20.
7. Van de heer B. Cools tot de heer Minister van Openbare Werken en Institutionele Hervormingen (financiële onmogelijkheid de beslissing van de Ministerraad van 9 augustus jl. inzake de zeehavens uit te voeren), blz. 20.
8. Van de heer Perdieu tot de regering (Vlaamse klas te Komen), blz. 20.
9. Van de heer Caudron tot de heer Minister van de Vlaamse Gemeenschap en Adjunct voor Nationale Opvoeding (onwettig storten van vuilnis te Vlierzele-Sint-Lievens-Houtem), blz. 20.

## WETSVOORSTELLEN :

*Drukken en ronddelen :*

Het bureau heeft het drukken toegelaten van negen wetsvoorstellen, blz. 20.

PROPOSITION D'ENQUETE PARLEMENTAIRE :

*Impression et distribution :*

Le bureau a autorisé l'impression d'une proposition d'enquête parlementaire, p. 21.

COMPTE RENDU ANALYTIQUE :

Style indirect, p. 21.

QUESTIONS :

*Questions et réponses écrites (Rgt. art. 71) :*

Des questions ont été déposées sur le bureau par MM. Burgeon, Cardoen, Damseaux, De Grève, Delhaye, Delizée, Mme Demeester-De Meyer, MM. De Vlies, R. Devos, Gol, Hendrick, Hiance, Jérôme, Kuijpers, Lenaerts, Mangelschots, L. Michel, Nols, L. Olivier, Poma, M. Remacle, Risopoulos, Mme Smet, MM. Somers, Tobback, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Grembergen, Van Renterghem, Vansteenkiste, Willems et Ylief, p. 21.

VOORSTEL TOT PARLEMENTAIR ONDERZOEK :

*Drukken en ronddelen :*

Het bureau heeft het drukken toegelaten van een voorstel tot parlementair onderzoek, blz. 21.

BEKNOPT VERSLAG :

Indirecte rede, blz. 21.

VRAGEN :

*Schriftelijke vragen en antwoorden (Rgt. art. 71) :*

Vragen werden ter tafel gelegd door de heren Burgeon, Cardoen, Damseaux, De Grève, Delhaye, Delizée, Mevr. Demeester-De Meyer, de heren De Vlies, R. Devos, Gol, Hendrick, Hiance, Jérôme, Kuijpers, Lenaerts, Mangelschots, L. Michel, Nols, L. Olivier, Poma, M. Remacle, Risopoulos, Mevr. Smet, de heren Somers, Tobback, Mevr. Tyberghien-Vandenbussche, de heren Valkeniers, Van Grembergen, Van Renterghem, Vansteenkiste, Willems en Ylief, blz. 21.

PRESIDENCE

DE

M. GLINEUR, DOYEN D'AGE

Mlle De Weweire et M. Pierard, secrétaires provisoires, prennent place au bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

La séance est ouverte à 14 h 10 m.

VOORZITTERSCHAP

VAN

DE HEER GLINEUR, OUDSTE LID IN JAREN

Mej. De Weweire en de heer Pierard, voorlopige secretarissen, nemen plaats aan het bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

De vergadering wordt geopend te 14 u. 10 m.

EXCUSES — VERONTSCHULDIGD

Pour aujourd'hui : MM. Desaeys, Kuijpers, obligations professionnelles; M. Moreau, raisons de santé; MM. Van Elslande, Vansteenkiste, empêchés.

Jusqu'au 6 novembre : M. Leburton, à l'étranger.

Pour une durée illimitée : M. d'Alcantara, raisons de santé.

Voor heden : de heren Desaeys, Kuijpers, ambtsbezigheden; de heren Van Elslande, Vansteenkiste, verhinderd.

Tot 6 november : de heer Leburton, in het buitenland.

Voor onbepaalde tijd : de heer d'Alcantara, gezondheidsredenen.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

NOMINATION DU BUREAU DEFINITIF

BENOEMING VAN HET VAST BUREAU

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la nomination du bureau définitif.

Le bureau sortant se compose de MM. Defraigne, président, Boeykens, premier vice-président, Léon Remacle, deuxième vice-président, d'Alcantara, Kelchtermans et Delhaye, vice-présidents, et MM. Mundeleer, Gheysen, Nyffels, De Beul, Pierret, Fiévez, Onkelinx et Bonnel, secrétaires.

Het aftredend bureau is als volgt samengesteld : de heren Defraigne, voorzitter, Boeykens, eerste ondervoorzitter, Léon Remacle, tweede ondervoorzitter, d'Alcantara, Kelchtermans, Delhaye, ondervoorzitters, en de heren Mundeleer, Gheysen, Nyffels, De Beul, Pierret, Fiévez, Onkelinx en Bonnel, secretarissen.

*Nomination du président — Benoeming van de voorzitter*

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, nous passons à la nomination du président.

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

La parole est à M. Blanckaert.

M. Blanckaert. — Mijnheer de Voorzitter, als fractievoorzitter, heb ik de eer u de kandidatuur voor te dragen van de heer Joseph Michel. *(Vilfs applaudissements sur tous les bancs.)*

M. le Président. — D'après vos acclamations, vous approuvez tous la nomination de M. Joseph Michel en tant que président.

Je proclame donc M. Michel élu en qualité de Président de la Chambre.

*Nomination du premier vice-président*

*Benoeming van de eerste ondervoorzitter*

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, nous passons à la nomination du premier vice-président.

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Het woord is aan de heer Tobback.

**De heer Tobback.** — Mijnheer de Voorzitter, namens de Socialistische Partij stel ik de kandidatuur voor van de heer Boeykens als eerste ondervoorzitter.

**De heer Voorzitter.** — Geen bezwaar? (*Neen.*)

Je proclame M. Boeykens élu en qualité de premier vice-président. (*Applaudissements.*)

*Nomination du deuxième vice-président*

*Benoëmie van de tweede ondervoorzitter*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons à la nomination du deuxième vice-président.

Dames en Heren, wij gaan over tot de benoëmie van de tweede ondervoorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La parole est à M. Knoops.

**M. Knoops.** — Monsieur le Président, au nom du groupe P.V.V.-P.R.L., je présente la candidature de M. Louis Olivier.

**M. le Président.** — Etant donné qu'il n'y a pas d'autres candidatures, je proclame M. Louis Olivier élu en qualité de deuxième vice-président. (*Applaudissements.*)

*Nomination des vice-présidents*

*Benoëmie van de ondervoorzitters*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons à la nomination des trois autres vice-présidents.

Dames en Heren, wij gaan over tot de benoëmie van de drie overige ondervoorzitters.

Vraagt iemand het woord ?

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

La parole est à M. Brouhon.

**M. Brouhon.** — M. le Président, j'ai l'honneur de présenter la candidature de M. André Baudson.

**M. le Président.** — La parole est à M. Langendries.

**M. Langendries.** — Monsieur le Président, au nom du groupe P.S.C.-C.V.P., j'ai l'honneur de présenter les candidatures de MM. d'Alcantara et Kelchtermans.

**M. le Président.** — Etant donné qu'il n'y a pas d'autres candidats, je proclame élus en qualité de vice-présidents de la Chambre: MM. d'Alcantara, Kelchtermans et Baudson. (*Applaudissements.*)

Aangezien er geen andere candidatures zijn, verklaar ik verkozen als ondervoorzitters van de Kamer: de heren d'Alcantara, Kelchtermans en Baudson. (*Applaus.*)

*Nomination des secrétaires*

*Benoëmie van de secretarissen*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous allons passer à la nomination de huit secrétaires.

Dames en Heren, thans moeten wij nog acht secretarissen verkiezen.

Vraagt iemand het woord ?

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

La parole est à M. Brouhon.

**M. Brouhon.** — Monsieur le Président, j'ai l'honneur de proposer la candidature de M. Delhaye.

**De heer Voorzitter.** — De heer Vreven heeft het woord.

**De heer Vreven.** — Mijnheer de Voorzitter, namens de P.V.V.-P.R.L.-fractie heb ik de eer de kandidaturen van de heren Bonnel en Mundeleer voor te dragen.

**De heer Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Van Grembergen.

**De heer Van Grembergen.** — Mijnheer de Voorzitter, namens de Volksunie-fractie heb ik de eer de kandidatuur van de heer De Beul voor te dragen.

**M. le Président.** — La parole est à M. Risopoulos.

**M. Risopoulos.** — Monsieur le Président, au nom du groupe F.D.F.-R.W., je propose la candidature de M. Fiévez.

**M. le Président.** — La parole est à M. Langendries.

**M. Langendries.** — Monsieur le Président, au nom du groupe P.S.C.-C.V.P., j'ai l'honneur de proposer les candidatures de MM. Gheysen et Pierret.

**De heer Voorzitter.** — De heer Tobback heeft het woord.

**De heer Tobback.** — Mijnheer de Voorzitter, namens de Socialistische fractie stel ik de kandidatuur voor van de heer Nyffels.

**M. le Président.** — Etant donné qu'il n'y a pas d'autres candidatures, je proclame élus en qualité de secrétaires: MM. Delhaye, Bonnel, Mundeleer, Gheysen, Fiévez, Pierret, Nyffels et De Beul. (*Applaudissements.*)

Aangezien er geen andere kandidaturen zijn, verklaar ik verkozen als secretarissen: de heren Delhaye, Bonnel, Mundeleer, Gheysen, Fiévez, Pierret, Nyffels en De Beul. (*Applaus.*)

Chers collègues, le bureau définitif étant constitué, j'invite M. le Président de la Chambre et les secrétaires du bureau définitif à prendre place au bureau.

Dames en Heren, ik nodig de heer Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de secretarissen van het bureau uit om plaats te nemen aan het bureau.

(*M. Glineur, doyen d'âge, donne l'accolade au Président, M. J. Michel, qui prend place au fauteuil présidentiel. La Chambre, unanime, l'applaudit.*)

(*M. Gheysen et Nyffels prennent également place au bureau.*)

(*De heer Glineur, oudste lid in jaren, geeft de accolade aan de heer J. Michel, Voorzitter, die in de voorzitterszetel plaats neemt, onder het applaus van al de Kamerleden.*)

(*De heren Gheysen en Nyffels nemen eveneens plaats aan het bureau.*)

## TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER

### ALLOCUTION DU PRESIDENT

**De heer Voorzitter.** — Dames en Heren, in de eerste plaats wil ik de Kamer mijn dank betuigen voor het vertrouwen dat zij in mij heeft gesteld door mij tot voorzitter van deze Assemblée te kiezen. Ik zal mij inspannen om het vertrouwen van het parlementair bestel nooit te beschamen en om het parlement te beschermen in de moeilijke situatie waarin het zich bevindt.

Voorts wil ik warme hulde brengen aan mijn voorganger, Jean Defraigne, wiens uitzonderlijke bekwaamheid wij niet lang genoeg op prijs hebben kunnen stellen. Diens gezag en vastberadenheid, moed en lichamelijke weerstand hebben het hem mogelijk gemaakt een van de lastigste opdrachten die het parlement ooit heeft volbracht, met name die van de staatsvorming, tot een goed einde te brengen. (*Applaus op alle banken, behalve op de banken van het F.D.F.*)

Eens te meer hebben wij moeten vaststellen dat het huidige bestel gebrekkig functioneert en dat er een kloof gaapt tussen de letter van de Grondwet en wat er in de praktijk van terecht gebracht wordt.

Het regeringsprogramma neemt de allures aan van een bijbel die het parlement onrechtstreeks bindt in zijn opdracht en de bewegingsvrijheid ervan belemmert; de inhoud ervan is zodanig precies en gedetailleerd, dat elk parlementair initiatief dat van het beleid van de uitvoerende macht afwijkt — het moge dan nog beter of gewoon anders zijn — bij voorbaat wordt lamgelegd.

Het verdient dan ook aanbeveling dat geen regeringsprogramma verder zou reiken dan de grote beleidslijnen welke die regering op het oog heeft. Dat beginsel werd ons nog op een zeer pertinente wijze in herinnering gebracht door drie staatsleden, wier gezag onbetwistbaar is.

De verantwoordelijke instanties moeten er immers op gewezen worden dat de dialoog tussen parlement en Uitvoerende Macht niet onmogelijk mag worden gemaakt door hem aan banden te leggen in een handvest, zo dat elke interpretatie en elke wijziging van te voren worden uitgesloten.

Sinds jaren schept men er genoeg in om kritiek te leveren op de parlementaire instelling, en om alle kwalen die het regime vertoont voor haar rekening te laten: demagogie, instabiliteit, pressie van buiten af, gebrek aan belangstelling voor fundamentele vraagstukken.

Bedreigt die ziekte van het regime, die door sommigen nogal eens met die van de Vierde Republiek wordt vergeleken, niet veeleer de Uitvoerende Macht?

Wanneer een regering slechts enkele maanden aanblijft en buiten een parlementaire zitting aftreedt, zonder enig overleg met de Kamers en zonder vertrouwensvotum, dan is zulks toch niet de schuld van het parlement.

De parlementsleden hebben misschien wel al te veel te kampen met onmenselijke werkvoorwaarden en met ingewikkelde toestanden die het gevolg zijn van de toeneming van het aantal instellingen en de complexe hedendaagse samenleving. Zij hebben trouwens de hervorming van de instellingen bestudeerd en uitgediept, en tijdens een vermaard geworden marathonzitting goedgekeurd. Dank zij het parlement kon het nieuwe aanzicht van België, met zijn gemeenschappen en gewesten vaste vorm krijgen in de grondwetsherziening en in de wetten met bijzondere meerderheid. Wat men ook moge beweren, het parlement heeft op de meest democratische manier een diepgaande hervorming van het bestel mogelijk gemaakt. Het land mag er fier op zijn.

De parlementsleden ondergaan de gevolgen van die toename van het aantal instellingen en zij moeten daardoor het hoofd bieden aan problemen van tijd en beschikbaarheid. Het feit dat de Waalse gewestraad zitting zal houden te Wépion-Namur zal met name de Waalse parlementsleden voor technische moeilijkheden inzake verplaatsingen en beschikbaarheid plaatsen. Die zullen moeten worden opgelost bij de verdeling van de tijd over de verschillende instellingen volgens deze bevoegdheid.

Man of vrouw, al zij het een vertegenwoordiger van het volk, kan toch nooit alomtegenwoordig zijn.

In de komende maanden zal het parlement nieuwe en belangrijke beslissingen inzake de hervorming van de instellingen moeten nemen.

Het probleem Brussel en alles wat daarmee verband houdt: moet immers nog worden opgelost.

Uit een historisch oogpunt hebben de gespecialiseerde commissies van het parlement het land grote diensten bewezen: soms hebben zij zich maanden lang geduldig over de institutionele problemen gebogen. Dat werk is niet nutteloos geweest, al is de neerslag ervan slechts gedeeltelijk terug te vinden in de definitieve teksten of al werd het in het archief opgeborgen.

Zo zal het ook in de toekomst nog moeten gebeuren, wanneer nieuwe pogingen zullen worden ondernomen om het probleem Brussel op te lossen. De bevoegde Kamercommissie en haar voorzitter zullen het onmogelijke doen en alle nodige tijd uittrekken om eindelijk tot definitieve teksten te komen. Onze instelling moet daartoe in staat zijn en bovendien zijn wij het land die inspanning verschuldigd.

Zowel de regering, die terzake de drijvende kracht moet zijn, als de oppositie, die aan opbouwende kritiek dient te doen, kunnen onverdeeld op onze goede wil rekenen.

Laten wij ons op een moeilijke zitting voorbereiden: de sociaal-economische crisis, die onverbiddelijk toeslaat en onze levensstandaard dreigt te vernietigen, vergt een grondige wijziging van ons wettenarsenaal. Wellicht wordt dan van ons een heldhaftige houding verwacht wanneer ons zullen worden voorgelegd de desbetreffende ontwerpen tot hervorming van de sociaal-economische materies, wars van alle demagogie, zonder overdrijving bij het betrachten van de noodzakelijke soberheid, doch zonder de sociale realisaties te ondergraven die de vrucht zijn van tientallen jaren moeizame inspanning.

Bij de uitvoering van die pijnlijke operatie om ons concurrentievermogen opnieuw op peil te brengen moet het parlement de natuurlijke beschermer van de zwakken en de marginale groepen blijven.

Doch wij moeten ons er van bewust zijn dat de vrijelijk aanvaarde tucht en matiging op het stuk van inkomens een onontbeerlijke voorwaarde zijn, indien wij de buitenlandse markt opnieuw willen veroveren en de omschakeling van ons industrieel apparaat tot een goed einde willen brengen.

Onze landgenoten kunnen het zich niet veroorloven te doen alsof zij in weelde leven wanneer de middelen daartoe niet meer voortkomen van hun arbeid, maar wel van consumptieve leningen of monetaire kunstgrepen.

Op het parlement rust de verantwoordelijkheid om het wettelijke kader uit te stippen waarbinnen de sociale vooruitgang zich verder dient te ontwikkelen, rekening houdend met de middelen die de gemeenschap ter beschikking staan.

Om die taak aan te kunnen heeft het parlement een voortdurende verjonging van zijn organisatie en zijn werkmethode nodig.

Met eerbiediging van de traditie en met het oog op de continuïteit moeten wij onze gewoonten voortdurend wijzigen en onze instelling aan de eisen van deze tijd aanpassen.

Waarom zou men een parlementair voorstel van senator Dieudonné André niet in overweging nemen, waarbij artikel 71 van de Grondwet wordt herzien om te komen tot een regering en een parlement die hun normale termijn uitoefenen? (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

Waarom zou het gezag van de voorzitters van de commissies niet worden versterkt om hen die sleur, ja zelfs die lastige figurantenrol, te besparen, zodat zij bij het vervullen van hun taak de dialoog met de wetgevende macht namens het parlement kracht kunnen bijzetten?

Waarom zou men de fractieleiders er niet toe aanzetten de politieke krachtlijnen van hun collega's nader te omschrijven om het enigszins overdreven verwijt als zou de participatie hoogtij vieren, de kop in te drukken?

Dat zijn even zovele boeiende vragen die onze aandacht moeten hebben bij het verdedigen van de parlementaire instelling.

Bij het einde van deze jubileumzitting, naar aanleiding van het 150-jarig bestaan van België, tijdens welke ons land heel wat perikelen en veranderingen heeft ondergaan, is het de hoogste tijd dat wij tot bezinning komen en opnieuw bewijzen dat alle machten van de natie uitgaan.

Ik dank ons oudste lid in jaren voor de wijze waarop hij de taak van het voorlopige bureau tot een goed einde heeft gebracht.

Ik dank ook zijn twee secretarissen.

Ik verklaar de Kamer voor samengesteld.

Hiervan zal kennis worden gegeven aan de Koning en aan de Senaat.

De Vlaamse raad, de Franse gemeenschapsraad, de Waalse gewestraad en de raad van de Duitse cultuurgemeenschap zullen daarvan op de hoogte worden gebracht zodra zij samengesteld zijn.

Mesdames, Messieurs, laissez-moi tout d'abord remercier la Chambre pour la confiance qu'elle vient de me témoigner en me portant à la présidence de cette Assemblée pour la première fois. Je m'efforcerai de me montrer digne de l'institution parlementaire et de la défendre à la place difficile qui est la sienne.

Il me plaît de rendre hommage à mon prédécesseur, M. Jean Defraigne, dont nous avons pu admirer les qualités exceptionnelles au cours d'une période qui fut incontestablement trop brève.

Son autorité et son esprit de décision, son courage et sa résistance physique lui ont permis de mener à bonne fin une des tâches les plus éprouvantes du parlement, celle de la réforme institutionnelle. (*Vifs applaudissements sur tous les bancs, à l'exclusion du F.D.F.-R.W.*)

Une fois de plus nous avons été amenés à constater que le régime institutionnel actuel est déficient et qu'il existe un fossé entre la lettre de la Constitution et la pratique qui en est faite.

La bible que devient le programme gouvernemental et qui lie indirectement le parlement dans sa mission et dans son action, est devenue tellement précise et détaillée qu'elle peut paralyser à l'avance toute initiative parlementaire qui ne serait pas dans la ligne de la politique de l'exécutif, fut-elle meilleure ou simplement différente.

C'est pourquoi il serait souhaitable qu'un programme gouvernemental n'aille pas au delà des grandes options dont l'exécutif entend poursuivre les réalisations. Ce principe nous a encore été rappelé très opportunément par trois hommes d'Etat dont l'autorité est incontestable.

En effet, il faut attirer l'attention des responsables sur la nécessité de ne pas briser le dialogue parlement-exécutif en l'enfermant dans un contrat qui exclut à l'avance toute interprétation et tout changement.

On s'est plu depuis des années à critiquer l'institution parlementaire et à la charger de tous les maux dont le régime révèle les symptômes : démagogie, instabilité, pressions extérieures, absence d'intérêt des problèmes fondamentaux.

N'est-ce pas plutôt l'exécutif qui est en danger d'être atteint de cette maladie du régime que certains ont voulu comparer un peu hâtivement à celle de la Quatrième République ?

Si un gouvernement ne dure que quelques mois et s'il tombe en dehors de toute session parlementaire, en dehors de tout dialogue avec les Chambres et en dehors d'un vote de confiance, ce n'est tout de même pas par la faute du parlement.

Les parlementaires travaillent, trop peut-être, dans des conditions inhumaines et à travers des complications dues à la multiplication des institutions et à la complexité de la vie sociale contemporaine. C'est eux aussi qui ont étudié et approfondi les réformes institutionnelles et les ont votées au cours d'un marathon devenu célèbre. C'est le parlement en effet qui a permis de la nouvelle figure de la Belgique, communautarisée et régionalisée, soit dessinée dans la modification de la Constitution et dans le vote des lois à majorité spéciale. Quoi qu'on en dise, ce parlement a permis de la manière la plus démocratique, l'accomplissement d'une révolution institutionnelle. Le pays peut en être fier.

Cette multiplication des institutions n'est pas sans poser des problèmes de temps et de disponibilité aux parlementaires qui en subissent les effets. Pour les parlementaires wallons notamment, l'implantation du siège du conseil régional à Wépion-Namur entraînera des problèmes techniques de déplacement et de disponibilité auxquels il conviendra de faire face dans la répartition du temps consacré aux différentes institutions selon leurs compétences.

Un homme ou une femme, fut-il député, ne peut acquérir le don d'ubiquité.

Dans les prochains mois, le parlement sera appelé à prendre de nouvelles et importantes responsabilités en ce qui concerne la réforme des institutions. Il reste à résoudre, en effet, la problématique bruxelloise et toutes les questions qui l'entourent.

Historiquement, les commissions spécialisées du parlement ont rendu de grands services au pays en traitant patiemment, parfois pendant des mois, des questions institutionnelles. Leurs travaux n'ont pas été inutiles, même s'ils n'ont été repris que partiellement dans les textes définitifs ou même rangés dans les archives.

Il devra encore en être ainsi lorsque seront faites les nouvelles tentatives en vue de résoudre la question bruxelloise. La commission de la Chambre et son président feront l'impossible et consacreront tout le temps nécessaire à la préparation de textes enfin définitifs. Nous le devons au pays et notre institution doit en être capable.

Le gouvernement dans son rôle actif, l'opposition dans son rôle de critique constructive, peuvent compter sur notre entière bonne volonté.

Soyons préparés à une session difficile : la crise économique et sociale, implacable, destructrice de notre standing de vie, exige une modification importante des lois qui nous régissent. C'est peut-être exiger un acte d'héroïsme que de proposer des lois de changement en matière économique et sociale, sans démagogie, sans excès, dans le réalisme de l'austérité nécessaire mais sans détruire l'acquis social de plusieurs décennies d'efforts et de progrès.

Dans cet effort douloureux de rééquilibrage de nos forces compétitives, le parlement demeurera le protecteur naturel des faibles et des marginaux.

Sachons cependant que la discipline et la modération librement consenties des revenus sont des conditions indispensables pour regagner les marchés étrangers et assurer la reconversion de notre potentiel industriel. Les habitants de ce pays ne peuvent faire semblant de vivre comme des riches si leurs moyens ne proviennent plus du travail mais d'emprunts de consommation ou d'expédients monétaires.

Nous avons la responsabilité, au parlement, de dessiner le cadre légal dans lequel doit se mouvoir le progrès social en tenant compte des moyens mis à la disposition de la communauté.

Pour assurer ces tâches, le parlement a besoin d'un rajeunissement permanent de ses rouages et de ses méthodes de travail. Dans la tradition et dans la continuité, il faut changer continuellement les habitudes et assurer un aggiornamento de l'institution.

Pourquoi ne pas prendre en considération une proposition parlementaire du sénateur Dieudonné André, portant révision de l'article 71 de

la Constitution en vue de permettre un gouvernement et un parlement de législature ? (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

Pourquoi ne pas donner aux présidents des commissions une autorité accrue les dégageant de cette routine, voire de cette corvée figurative pour que leurs fonctions soient renforcées dans le dialogue avec l'exécutif au nom du parlement ?

Pourquoi ne pas encourager les chefs de groupe à définir davantage les lignes politiques de leurs collègues afin d'éviter le reproche, d'ailleurs exagéré, de l'omnipotence de la participation ?

Autant de questions passionnantes qui retiendront notre attention dans la défense de l'institution parlementaire.

A la fin de cette session jubilaire du 150<sup>e</sup> anniversaire de l'indépendance de la Belgique, au cours de laquelle les tribulations et les changements n'ont pas manqué à ce pays, il est temps de nous ressaisir et de faire, à nouveau, la démonstration que tous les pouvoirs émanent de la Nation.

Je remercie notre doyen d'âge d'avoir mené à bien la tâche du bureau provisoire. Il l'a fait avec beaucoup d'opportunité et d'humour et il l'a fait dans plusieurs assemblées. Je l'en félicite et l'en remercie. Je remercie aussi les deux secrétaires du bureau provisoire. (*Applaudissements.*)

Je déclare la Chambre constituée. Il en sera donné connaissance au Roi et au Sénat, au conseil de la communauté française, au conseil flamand, au conseil régional wallon, et le conseil de la communauté allemande en sera également informé dès le moment de sa constitution. (*Applaudissements prolongés.*)

## CINQUANTIEME ANNIVERSAIRE DE SA MAJESTE LE ROI

### VIJFTIGSTE VERJAARDAG VAN ZIJNE MAJESTET DE KONING

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, à l'occasion du cinquantième anniversaire de Sa Majesté le Roi, le Président de la Chambre lui a adressé le télégramme suivant :

« Au nom de la Chambre des représentants, je vous adresse très respectueusement mes félicitations à l'occasion de votre cinquantième anniversaire et vous exprime ainsi qu'à Sa Majesté la Reine le profond attachement de l'Assemblée et ses vœux les plus ardents pour le rétablissement de votre santé ».

En réponse à ce télégramme, le Roi a transmis le message suivant :

« Très sensible à vos aimables souhaits à l'occasion de mon cinquantième anniversaire, je vous adresse ainsi qu'aux membres de la Chambre des représentants mes chaleureux remerciements ».

Naar aanleiding van de vijftigste verjaardag van Zijne Majesteit de Koning, heeft de Voorzitter van de Kamer hem het volgend telegram opgestuurd :

« Namens de Kamer van volksvertegenwoordigers, moge ik U zeer eerbiedig gelukwensen ter gelegenheid van Uw 50ste verjaardag en U, zomede aan Hare Majesteit de Koningin, de diepe gehechtheid van de Vergadering betuigen en U tevens een spoedig en algeheel herstel toewensen ».

In antwoord op dit telegram, heeft de Koning de volgende mededeling overgezonden :

« Zeer gevoelig voor uw vriendelijke wensen bij gelegenheid van mijn vijftigste verjaardag, dank ik u en de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers zeer hartelijk ».

## SECOUSSE SISMIQUE A EL ASNAM (Algérie)

### AARDSCHOK IN DE STAD EL ASNAM (Algerije)

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, le 13 octobre 1980, une secousse sismique effroyable par son ampleur, par sa durée et par le nombre de ses victimes, a ébranlé le sol de la ville d'El Asnam.

Cette région déjà éprouvée en 1954 risque d'être rayée de la carte d'Algérie.

Dès l'annonce de la catastrophe, la Belgique s'est associée au large mouvement de solidarité internationale pour venir en aide à la population sinistrée.

Au nom de la Chambre, je m'incline avec une émotion profonde devant la douleur et le deuil d'une nation amie si cruellement éprouvée.

Op 13 oktober 1980 werd de Algerijnse stad El Asnam getroffen door een aardshok die verschrikkelijke gevolgen had vanwege zijn omvang, duur en het aantal slachtoffers ervan.

Deze streek, welke reeds in 1954 door een aardbeving geteisterd werd, loopt gevaar om helemaal van de kaart te worden geveegd.

Zodra de ramp bekend was, heeft België zich aangesloten bij de grote internationale solidariteitsactie om de geteisterde bevolking ter hulp te komen.

Namens de Kamer neem ik met grote ontroering deel in de smart en de rouw van een bevriende natie, die zo zwaar beproefd werd.

Het woord is aan de heer Eerste Minister.

**De heer Martens, Eerste Minister.** — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, diep getroffen door de catastrofe waarvan de inwoners van El Asnam slachtoffer werden, wens ik mij in naam van de regering aan te sluiten bij de blijken van medeleven in de beproeving die deze streek en haar inwoners heeft getroffen.

Le gouvernement, après avoir contacté différentes organisations extra-gouvernementales, a immédiatement entrepris des opérations de solidarité afin de venir en aide aux populations sinistrées.

#### EXPLOSION DANS UNE ECOLE EN ESPAGNE

#### ONTPLOFFING IN EEN SPAANSE SCHOOL

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, à la suite d'une explosion attribuée au gaz de ville, des bâtiments scolaires se sont effondrés au pays basque espagnol.

Cette catastrophe est d'autant plus tragique qu'elle a causé la mort de plusieurs dizaines d'enfants de 5 à 12 ans et endeuillé de nombreuses familles auxquelles j'exprime en votre nom nos vives condoléances. Ten gevolge van een stadsgasontploffing zijn in Spaans Baskenland de gebouwen van een school ingestort.

Deze ramp is des te tragischer daar zij de dood veroorzaakte van verscheidene tientallen kinderen van 5 tot 12 jaar en talrijke families in diepe rouw dompelt.

In uw naam betuig ik hen mijn oprechte deelneming.

La parole est à M. le Premier Ministre.

**M. Martens, Premier Ministre.** — Au nom du gouvernement et en mon nom personnel je tiens à m'associer au deuil qui frappe les familles des victimes de l'explosion d'Ortuella.

In naam van de regering en in mijn persoonlijke naam wens ik mij aan te sluiten bij de blijken van medeleven in de beproeving die de families van de slachtoffers van de ontploffing in de school te Ortuella getroffen heeft.

#### DECES D'ANCIENS MEMBRES DE LA CHAMBRE

#### OVERLIJDEN VAN GEWEZEN KAMERLEDEN

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, la Chambre a appris avec regret le décès de M. Marcel Decarpentrie et de M. Jules Hossey, qui représentèrent l'arrondissement de Tournai-Ath au sein de notre Assemblée.

En votre nom, j'adresse à leur famille les condoléances de la Chambre.

De Kamer heeft met leedwezen het overlijden vernomen van de heer Marcel Decarpentrie en van de heer Jules Hossey, die in onze Vergadering het arrondissement Doornik-Ath hebben vertegenwoordigd.

In uw aller naam betuig ik aan hun familie het oprechte medeleven van de Kamer.

La parole est à M. Le Premier Ministre.

**M. Martens, Premier Ministre.** — Monsieur le Président, au nom du gouvernement, je tiens à m'associer aux condoléances de la Chambre. Le gouvernement a d'ailleurs déjà présenté ses condoléances aux familles des défunts.

#### BOODSCHAP — MESSAGE

*Eerste Minister — Premier Ministre*

**De heer Voorzitter.** — Bij brief van 23 oktober 1980, zendt de Eerste Minister een afschrift van drie koninklijke besluiten dd. 22 oktober 1980, houdende ontslag en benoeming van de leden van de regering.

Par lettre du 23 octobre 1980, M. le Premier Ministre transmet copie de trois arrêtés royaux du 22 octobre 1980 portant démission et nomination des membres du gouvernement.

— Voor kennisgeving.

Pour information.

#### MOTION D'AJOURNEMENT — MOTIE TOT VERDAGING

**M. le Président.** — La parole est à M. Risopoulos.

**M. Risopoulos (à la tribune).** — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, au nom du groupe F.D.F.-R.W., j'ai l'honneur de proposer à la Chambre d'ajourner la séance.

Cette demande est préalable et préjudiciable, car elle touche à la régularité même de la constitution du gouvernement qui se présente aujourd'hui devant le parlement.

Je vise spécialement les articles 61 et 66 de la loi spéciale du 8 août et les articles 24 et suivants de la loi ordinaire du 9 août 1980.

L'article 61 de la loi du 8 août 1980 est clair : « Nul ne peut être à la fois membre d'un exécutif et membre du gouvernement national ».

Je me réfère à la liste des ministres que le chef du gouvernement a fait connaître et je constate, entre autres, que MM. Desmarests et Busquin, ou MM. Geens et Callewaert, sont à la fois ministres nationaux et membres d'exécutifs communautaires.

Peut-on imaginer que ce principe, pourtant simple, de l'article 61, dont les travaux préparatoires ont longuement commenté le sens exact, recevrait une dérogation à l'article 66 ? Il y est dit que : « A titre transitoire, le Roi désigne au sein du gouvernement, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le président et les membres de chacun des exécutifs prévus à l'article 1<sup>er</sup> ».

Cela vise donc l'article 1<sup>er</sup> et non l'article 61. L'extension de sens ne paraît pas possible : le problème qui est posé est celui de la présence des membres des exécutifs au sein du gouvernement et de leur sortie de ce gouvernement dans un stade ultérieur. Il ne vise pas le cumul des fonctions.

On se souviendra d'ailleurs des stipulations précises des articles de la section II de la loi ordinaire du 9 août, consacrée au règlement des conflits de compétence, et spécialement l'article 26 où les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat du 12 janvier 1973 se trouvent modifiées et qui dit exactement que « le Conseil des ministres et les exécutifs communautaires ou régionaux, chacun pour ce qui le concerne, saisissent la section des conflits de compétence (du Conseil d'Etat) s'ils estiment qu'il y a un conflit ou possibilité de conflit ».

On imagine mal MM. Desmarests et Busquin, par exemple, se trouvant en conflit, leur main gauche nationale ignorant ce que leur main droite communautaire aurait fait ou encore, inévitablement, l'une de ces mains succombant à l'autre. Même le droit pénal islamique le plus rigoureux n'a pas encore imaginé ce surprenant sacrifice.

La conclusion me paraît aller de soi : si les exécutifs restent au sein du gouvernement dans la phase transitoire — ce qui est clair — encore n'imagine-t-on pas un cumul que rien ne permet et qui est en lui-même générateur de conflits.

Rien, dans l'article 66, ne permet, me semble-t-il, une interprétation différente.

Ceci dit il paraît également certain que l'article 66 lui-même a été violé au sens où l'esprit de la loi ne paraît pas susceptible d'interprétation différente.

Je reprends le texte : ... « Le Roi désigne au sein du gouvernement, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le président et les membres de chacun des exécutifs prévus à l'article 1<sup>er</sup> ».

Or, il est constant et tous les auditeurs de nos radios nationales l'ont entendu, c'est M. Martens, dans son allocution du 22 octobre, à 16 heures, qui a donné, de suite et d'une même voix, la liste des ministres du gouvernement et celle des présidents et membres des exécutifs régionaux et communautaires.

**M. le Président.** — Monsieur Risopoulos, vous avez demandé la parole pour une intervention préalable à la déclaration du gouvernement. Ceci est normal mais j'attire votre attention sur le fait que vous ne pouvez pas aborder le fond du débat.

**M. Risopoulos.** — Je n'en ai pas l'intention, Monsieur le Président.

**M. le Président.** — Le débat ne peut être entamé avant la lecture de la déclaration.

**M. Risopoulos.** — Vous avez parfaitement raison mais je ne fais aucun commentaire politique sur la chute du gouvernement précédent et sur la constitution du nouveau gouvernement. C'est une chose dont nous discuterons plus tard.

J'enchaînerai en rappelant qu'à ce moment précis, 22 octobre à 16 heures, tout le monde savait qu'il n'y avait pas prestation de serment et, bien entendu, bien moins encore eu investiture.

Pareillement et par voie de conséquence immédiate, il ne peut y avoir eu à ce moment précis arrêté délibéré en Conseil des ministres, puisque celui-ci n'existait pas encore.

Nous avons lu dans le *Moniteur* de ce matin qu'il existe un arrêté royal du 22 octobre qui donne la liste des ministres et, portant cette fois la date du 23 octobre pour donner au système un semblant de vraisemblance, un arrêté royal fixant la composition des exécutifs des communautés et des régions.

Je tâche de mesurer mes mots, mais je crois qu'aucun juriste ne peut interpréter ces textes et la date qu'ils portent comme autre chose que des faux-semblants juridiques.

Je dis simplement en conclusion, qu'au moment où tout à la fois les voix les plus autorisées et celle de l'opinion publique s'élèvent pour stigmatiser et regretter la décadence de nos institutions et les marchandages qui l'accompagnent, le parlement n'a aucune raison de rester passif ou complice.

Je demande donc à la Chambre de bien réfléchir. Ma demande d'ajournement n'a pas de caractère inutilement polémique et je l'ai présentée sans élever la voix.

Nous devons tous, me semble-t-il, sans distinction de parti, faire comprendre à l'exécutif qu'il n'est pas régulièrement constitué et qu'il ne peut pas demander son investiture s'il est affecté de vices juridiques fondamentaux.

Je rappelle que l'article 78 de la Constitution prévoit que le Roi, c'est-à-dire le pouvoir exécutif, n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières en vertu de la Constitution même, et c'est bien de celles du 8 et du 9 août dont il s'agit en l'espèce.

**M. le Président.** — La parole est à M. Brouhon.

**M. Brouhon.** — Monsieur le Président, nous sommes une des assemblées, nous constituons la Chambre.

La procédure d'investiture n'existe pas dans la Constitution en ce qui concerne la Chambre. Traditionnellement et selon son règlement, la Chambre entend une déclaration du Premier Ministre du gouvernement, lorsqu'il y a modification de la composition de celui-ci. C'est ce que nous nous apprêtons à faire.

Je propose donc que la Chambre s'en tienne à son ordre du jour.

**M. le Président.** — La parole est à M. Knoops.

**M. Knoops.** — Monsieur le Président, au nom de notre groupe, je tiens à soutenir la demande d'ajournement.

Il est évident, en effet, qu'en ce qui concerne le cas de M. Desmarts, il y a violation de l'article 61 de la loi.

Certes l'article 66 prévoit des dispositions transitoires, mais nous constatons qu'aucune exception n'est prévue dans cet article 66, à la règle fixée dans l'article 61.

Nous nous trouvons donc devant un gouvernement qui est composé en violation de la loi et d'une loi votée à majorité spéciale.

Il nous paraît dès lors indispensable que le gouvernement régularise d'abord sa composition et que nous nous trouvions devant un gouvernement composé légalement, afin que nous puissions ensuite discuter sa déclaration gouvernementale.

Agir autrement, commencer nos débats et accepter même dans cette Chambre la présentation de la déclaration gouvernementale, ce serait déjà de notre part montrer pour le moins une distraction et montrer que nous pourrions accepter la violation d'une loi que nous venons à peine, il y a quelques semaines, de voter.

Nous pensons vraiment, Monsieur le Président, que cela n'est pas possible et nous espérons que cela ne sera pas accepté par la Chambre. (*Applaudissements sur les bancs de l'opposition.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Risopoulos.

**M. Risopoulos.** — Quelques mots brièvement, Monsieur le Président.

Je ne polémiquerai pas avec M. Brouhon. Je ne pense pas que ce soit spécialement à lui qu'il revient de me répondre.

Il y a une motion d'ajournement. Elle est fondée, je suppose qu'on s'en rend compte, sur des motifs juridiques bien précis.

Je propose une suspension de séance de 15 minutes afin que la Chambre puisse en délibérer.

**M. Nols.** — Que les fins juristes du gouvernement répondent !

**M. le Président.** — Une suspension de 10 minutes pourrait-elle vous convenir ? (*Assentiment.*)

— La séance est suspendue à 14 h 45 m.

De vergadering wordt geschorst te 14 u. 45 m.

Elle est reprise à 15 heures.

Ze wordt hervat te 15 uur.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, le Président décide d'appliquer l'article 32, 4°, c'est-à-dire qu'il estime que cette motion d'ajournement serait de nature à retarder inutilement les travaux de la Chambre et que la déclaration du Premier Ministre, qui est essentielle, apportera les explications souhaitées.

Nous allons procéder à un vote par assis et levé, sans débat. (*Exclamations sur les bancs de l'opposition.*)

Il est bien entendu que tout membre qui désire prendre la parole pour une justification de vote peut le faire, mais sans qu'il y ait débat. (*Plusieurs voix sur les bancs F.D.F. : Dérobade !*)

La parole est à M. Levaux.

**M. Levaux (à la tribune).** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Mesdames, Messieurs, il est évident que juridiquement, formellement et objectivement, M. Risopoulos a raison.

**M. Martens, Premier Ministre.** — Non, non !

**M. Levaux.** — Il est également vrai que l'autonomie des assemblées régionales et communautaires reste pratiquement une fiction en dépit de la loi. Nous aurons encore l'occasion d'en reparler.

Dès lors, si le vote avait lieu d'une manière plus précise que par assis et levé, notre groupe s'abstiendrait.

**M. le Président.** — La parole est à M. Risopoulos pour une justification de vote.

**M. Risopoulos (à la tribune).** — Monsieur le Président, il y a plusieurs façons d'esquiver les débats; celle-ci n'est pas la plus belle.

Je voudrais simplement que le gouvernement sache de façon précise que, s'il entame ses travaux dans l'irrégularité, tous et chacun de ses actes peuvent être soumis à la censure de la haute juridiction administrative. (*Applaudissements sur les bancs de l'opposition.*)

**De heer Voorzitter.** — De heer Schiltz heeft het woord.

**De heer Schiltz (op het spreekgestoelte).** — Mijnheer de Voorzitter, collega's, de Volksuniefractie zal het voorstel van de heer Risopoulos steunen, omwille van twee motieven.

Ten eerste, omdat de heer Risopoulos juridisch gelijk heeft. Nu weet ik wel dat de eerbied voor het recht niet de grootste hoedanigheid is van een parlementaire meerderheid, welke zij ook weze en op welk moment dergelijke problemen zich ook stellen.

Ten tweede, zullen wij deze motie steunen, omdat deze gebeurtenis zeer duidelijk onderstreept hoe iedere werkelijke federalistische geest zoek is geraakt en hoe men bij een eerste toepassing van de wet inderdaad gebruik maakt van de minste mogelijkheid tot dubbelzinnigheid om unitaire technieken te blijven toepassen op lichamen die zogezegd de belichaming zouden moeten zijn van de pas verworven autonomie. (*Applaus bij de leden van de Volksunie.*)

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, je mets aux voix par assis et levé la proposition d'ajournement de M. Risopoulos.

Dames en Heren, ik leg het voorstel tot verdaging van de heer Risopoulos in stemming bij zitten en opstaan.

— La proposition, mise aux voix par assis et levé, est rejetée.

Het voorstel, in stemming gebracht bij zitten en opstaan, wordt verworpen.

## DECLARATION GOUVERNEMENTALE REGERINGSVERKLARING

M. le Président. — La parole est à M. le Premier Ministre pour la lecture de la déclaration gouvernementale.

De heer Eerste Minister heeft het woord voor de lezing van de regeringsverklaring.

De heer Martens, Eerste Minister (op het spreekgestoelte). — Dames en Heren, ik zal u achtereenvolgens in het Nederlands en in het Frans lezing geven van de regeringsverklaring.

Mesdames, Messieurs, je vous donnerai lecture successivement en néerlandais et en français de la déclaration gouvernementale.

Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, ons land heeft af te rekenen met een moeilijke sociaal-economische toestand op een ogenblik dat het internationale leven somber en onzeker is. Indien wij de reeds ondernomen acties niet vlug aanvullen met krachtige herstelmaatregelen, dan zal de ganse bevolking de gevolgen van de crisis ondergaan en zal haar toekomst op gevaarlijke wijze worden bedreigd.

De regering stelt zich thans aan u voor met een globaal sociaal-economisch herstelplan, dat het sluitstuk vormt van de regeringsverklaring en van het regeerakkoord.

Dit plan vertolkt de duidelijke wil van alle meerderheidspartijen om bij voorrang het herstel van onze economie te bewerken. De institutionele hervormingen hebben een nieuw politiek klimaat geschapen. Daardoor kunnen de regering en het parlement hun aandacht en hun energie hoofdzakelijk wijden aan de oplossing van onze sociaal-economische problemen.

(De leden van het F.D.F.-R.W. verlaten de zaal. — Les membres du F.D.F.-R.W. quittent la salle.)

Dit herstel zal de inzet en de medewerking van de ganse bevolking vereisen. Daarom zal het sociaal overleg voortgezet worden. De regering zal aan de sociale gesprekspartners een aantal kernpunten van haar herstelplan voorleggen, vooral op het stuk van de bevordering van de tewerkstelling, de inkomensmatiging en de financiële sanering van de sociale zekerheid.

Omdat de inzet zo belangrijk is overweegt de regering het huidige sociaal overleg met een buitengewone Nationale Arbeidsconferentie af te ronden. Zij zal alles in het werk stellen om dit overleg te doen slagen. In geval van mislukking echter zal de regering niet aarzelen haar volle verantwoordelijkheid op te nemen en de herstelmaatregelen te treffen, die zich opdringen.

Dit herstel vergt van ons allen een grote inspanning om ons aan te passen aan de bestendige stijging van de energieprijzen en aan de steeds agressiever wordende concurrentie op alle buitenlandse markten. Op het gevaar af de levensstandaard van onze bevolking geleidelijk te zien aftakelen, moeten wij een groots investeringsprogramma realiseren om energie te besparen en ons industrieel apparaat te vernieuwen.

België heeft zich ongetwijfeld tot dusver onvoldoende ingezet om deze omschakeling te verwezenlijken.

Daarom moet de sanering van de overheidsfinanciën resoluut worden voortgezet, de rentabiliteit van de ondernemingen hersteld en de stijging van de inkomens afgeremd. Alleen onder die voorwaarden zal onze economie aan de bevolking de duurzame tewerkstelling en de levensstandaard bieden waarop zij aanspraak maakt en zullen wij bekwaam zijn onze betalingsbalans opnieuw in evenwicht te brengen.

De sanering van de openbare financiën is de basisvoorwaarde voor het economisch herstel. Zij zal nog meerdere jaren een prioritaire doelstelling blijven.

De nulgroei van de lopende uitgaven en de jaarlijkse vermindering van het netto te financieren saldo van de overheid met één percent van het B.N.P. zullen verwezenlijkt worden. De leden van de regering die bijkredieten vragen zullen zich persoonlijk voor het parlement moeten verantwoorden.

Nieuwe maatregelen, met inbegrip van wettelijke en reglementaire bepalingen, zullen worden getroffen om de strijd tegen de belastingontduiking te versterken en om belastingontwijking te voorkomen. De opbrengst daarvan moet in 1981 15 miljard bedragen.

Het belangrijkste punt van het herstelplan is ongetwijfeld het tewerkstellingsbeleid. Het industrieel, energie- en landbouwbeleid alsook de bevordering van de uitvoer, zullen bijdragen tot verbetering van de globale tewerkstelling. Drie miljard zullen worden toegekend aan de

K.M.O.'s met het oog op de vermindering van de lasten en de stimulering van de tewerkstelling. In de bouwsector wordt tijdelijk een selectieve teruggave van de B.T.W. van 10 pct. voorzien. De deeltijdse arbeid zal worden aangemoedigd, onder meer door een herziening van het sociaal statuut.

Bezield met de zorg om nieuwe arbeidsplaatsen te scheppen en de teruggang van de bestaande werkgelegenheid af te remmen, stelt de regering de invoering voor van een reële matiging van alle inkomens in alle sectoren, met inbegrip van de vrije beroepen, de zelfstandigen, de politieke en openbare mandaten. Zij zal concrete voorstellen die met ieders draagkracht rekening houden en die de indexaanpassing van de lonen en wedden bevestigen, aan het sociaal overleg voorleggen.

Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, deze inkomensmatiging is de hoeksteen van het herstelbeleid. Dit betekent geenszins dat wij ons laten opsluiten in een vicieuze cirkel van deflatie en depressie, waarvan de dertiger jaren ons een droevige herinnering hebben nagelaten.

Wij moeten integendeel de toekomst veilig stellen door meer middelen in te zetten voor produktieve investeringen. Zij alleen kunnen de groei in de toekomst op een stevige basis vestigen en duurzame nieuwe arbeidsplaatsen creëren.

Ook het industrieel beleid moet daartoe een aanzienlijke bijdrage leveren. Op termijn zullen immers de resultaten van de inkomensmatiging en de budgettaire discipline aangewend worden voor de industriële reconversie en vernieuwing, die op hun beurt nieuwe werkgelegenheid zullen scheppen. Het herstelplan voorziet in de herstructurering van de traditionele sectoren maar ook in nieuwe maatregelen, onder meer:

- de mogelijkheid voor de bedrijven om belastingvrije provisies aan te leggen ten belope van 5 pct. van de belastbare winst;
- de fiscale voorkeursbehandeling van de uitgaven die door de ondernemingen worden besteed aan het wetenschappelijk onderzoek;
- de aanmoediging van het risicodragend kapitaal.

Een ander belangrijk element uit het herstelplan is het energiebeleid; want wij moeten onze energierekening drukken en de zware last die weegt op onze betalingsbalans verlichten. Het herstelplan voorziet onder meer in:

- het afschrijven *ad libitum* van de energiebesparende investeringen van de ondernemingen;
- de aftrek van het totaal netto belastbaar inkomen van de uitgaven van particulieren in bestaande gebouwen met het oog op energiebesparing.

De regering zal zich ook inzetten om de kosten en het verbruik van energie in de land- en tuinbouw en zeevisserij te verminderen.

Dit globaal economisch beleid moet aangevuld worden met concrete maatregelen tot democratisering van de economie. Vooral nu is dit noodzakelijk, indien men wil bekomen dat de bevolking, en vooral de werknemers, instemmen met de inspanningen die van hen worden gevraagd.

Essentieel is ook de hervorming van de sociale zekerheid. De regering bevestigt alle maatregelen ten gunste van de minstbedeelden. Anderhalf miljard zal in 1981 worden besteed aan de verhoging van de kleine werknemerspensioenen. Het bestaansminimum zal geleidelijk worden opgetrokken tot 180 000 frank voor een gezin en 140 000 frank voor een alleenstaande. De wetgeving die de welvaartsbinding van de sociale uitkeringen voorziet, zal worden toegepast. De reeds eerder besliste forfaitaire toelagen aan de gepensioneerden, van 12 000 frank voor een gezin en 9 600 frank voor een alleenstaande zullen worden verwezenlijkt door de toekenning van de laatste schijf in 1981. De inspanningen ten gunste van de mindervaliden zullen worden voortgezet. De indexering van de sociale uitkeringen wordt bevestigd. Het herstelplan beoogt ook de financiële sanering van de sociale zekerheid op het stuk van de werkloosheid, de pensioenen, de ziekte- en invaliditeitsverzekering alsook het sociaal statuut van de zelfstandigen. Bovendien dringt de regering aan op de snelle goedkeuring van het «ontwerp van wet houdende algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers».

Dit herstelplan moet zo spoedig mogelijk in daden worden omgezet. De regering doet dringend een beroep op het parlement, op de sociale gesprekspartners en op de hele bevolking om haar in dit opzet te steunen.

Ondanks de tijdelijke offers die het van de bevolking vraagt, betekent dit plan geenszins het begin van sociale teruggang. Integendeel, het gaat in eerste instantie uit van de zorg om de sociale vooruitgang opnieuw te vestigen op een stevige economische basis.

Deze basis vormt ook de noodzakelijke grondslag van het welzijnsbeleid.

Wat het onderwijs betreft, zal de regering binnen de maand alle onderwerpen ter uitvoering van de in juli jl. in de Nationale Schoolpact-commissie gesloten akkoorden, definitief goedkeuren.

In het nieuw institutioneel kader dat door de staats hervorming tot stand is gebracht, en die zal worden voortgezet door de prioritaire oprichting van de gewestelijke en de gemeenschapsadministraties, behoren de meeste aangelegenheden die het welzijn van de burgers rechtstreeks aanbelangen, tot de bevoegdheid van de gemeenschappen of de gewesten. Deze instellingen zijn thans opgericht. De gewest- en gemeenschapsexecutieven, waarvan de voorzitter en de leden, bij wijze van overgangsmaatregel en op basis van artikel 66 van de wet van 8 augustus 1980, door de Koning werden aangewezen in de schoot van de regering, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, zijn voortaan verantwoordelijk voor hun raden en staan in voor de uitvoering van het beleid van hun gemeenschap of hun gewest.

De beleidsverklaringen van deze executieven zijn het resultaat van politieke akkoorden die onderhandeld werden tussen de meerderheidspartijen die in iedere gemeenschap of gewest vertegenwoordigd zijn. De verklaringen van de executieven staan los van de nationale regeringsverklaring. Dit betekent dat de executieven hiervoor alleen verantwoordelijk zijn tegenover hun raden, maar tevens dat de nationale regering hiervoor geen verantwoordelijkheid opneemt tegenover het nationaal parlement.

Dat geldt evenwel niet voor de executieve van het Brusselse gewest, die op dit ogenblik verantwoordelijk is voor het nationaal parlement. In afwachting van een globale oplossing voor de Brusselse problemen blijven de bestaande regelingen voor Brussel op alle niveaus behouden.

Alles zal in het werk worden gesteld om zo vlug mogelijk een globale oplossing voor Brussel uit te werken. Alle in het parlement vertegenwoordigde politieke partijen zullen worden uitgenodigd mee te werken aan deze oplossing, die in ieder geval vóór de gemeenteraadsverkiezingen van 1982 moet tot stand komen. De regering zal hierbij een actieve rol spelen.

De regering wil onverwijld tegemoetkomen aan de betrachtingen van onze Duitstalige medeburgers door de goedkeuring van de grondwettelijke en wettelijke bepalingen, die aan de Duitstalige gemeenschap de decretale macht verleent voor dezelfde aangelegenheden als die welke behoren tot de bevoegdheid van de andere gemeenschappen.

In een Europa waarin bedreigingen ontstaan voor de uitoefening van de vrijheden en zelfs voor het vreedzaam bestaan van bepaalde minderheidsgemeenschappen zoals bijvoorbeeld de Joodse gemeenschap en de gastarbeiders, is de regering vast besloten sereen maar vastberaden op te treden als verdediger van de democratie. (*Applaus bij de leden van de meerderheid en sommige V.U.-leden.*)

Zij twijfelt er niet aan dat de parlementsleden, ongeacht hun politieke strekking, haar in die opdracht zullen steunen en voorrang zullen verlenen aan voorstellen die de vrijheden beter vrijwaren in onze wereld in volle mutatie.

In haar buitenlands beleid zal de regering voorrang verlenen aan de Europese eenmaking, de ontspanning en de veiligheid evenals aan de verbetering van de Noord-Zuid-betrekkingen. De regering zal een actief beleid voeren op het vlak van de internationale economische betrekkingen.

In alle cruciale domeinen zal België zich steeds inzetten voor de versteviging en vooruitgang van de Europese eenmaking. De Europese landen moeten zonder ophouden streven naar verdere economische en politieke samenwerking.

Buiten de Europese grenzen is de internationale toestand zorgwekkend. De gebeurtenissen van de laatste maanden hebben de ontspanning ernstig in gevaar gebracht en de spanning neemt in alle explosieve streken van de wereld toe. In deze omstandigheden mag de cohesie van de Atlantische Alliantie op militair vlak niet worden verzwakt en moet het politiek overleg worden versterkt. Zij is en blijft de hoeksteen van onze veiligheid. Daarom ook zal de regering haar NAVO-verbintenissen naleven. Anderzijds zal de regering geen inspanningen onverlet laten om door haar diplomatieke actie de ontspanning te helpen bevorderen en een betere verstandhouding tussen Oost en West na te streven. In het licht van deze dubbele benadering wordt de houding van België inzake het vraagstuk van de kernraketten op Belgisch grondgebied, zoals vastgelegd door de Ministerraad op 19 september 1980, bevestigd.

Ons land zal zich verder actief blijven inzetten om de verhoudingen tussen de geïndustrialiseerde en de ontwikkelingslanden een positieve inhoud te geven, o.m. door het pact voor solidaire groei. Moelijkheden van tijdelijke aard mogen de dialoog tussen Noord en Zuid niet in het gedrang brengen. Onze actie, in overleg met onze Europese partners, moet aan de Derde Wereld het perspectief bieden van rechtvaardiger en evenwichtiger verhoudingen, in een geest van solidariteit en menselijke waardigheid.

Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, ik heb u de essentie geschetst van het programma dat de regering wil uitvoeren om de uitdaging van de sociaal-economische crisis in ons land te beantwoorden, evenals om onze positie en onze geloofwaardigheid in het buitenland te verdedigen en te versterken.

De doelstellingen zijn duidelijk omschreven en de voorgestelde middelen zijn evenwichtig en realistisch opgevat. Nochtans zal onze opdracht moeilijk zijn. Iedereen, niet alleen in dit Halfrood, maar ook in het ganse land, zal moedig zijn deel in deze solidaire inspanning moeten dragen. Het is niet langer mogelijk zich uit te putten in uitzichtloos geredetwist, zich te verschuilen achter valse uitvluchten of zijn verantwoordelijkheden uit de weg te gaan.

In deze geest is de regering vastbesloten, samen met het parlement vlug en vastberaden te handelen, conform het programma dat zij u voorlegt en waarop zij het vertrouwen van de Kamers vraagt. (*Applaus bij de leden van de meerderheid.*)

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, notre pays connaît une situation économique et sociale difficile dans un environnement international déprimé et instable.

Si des mesures énergiques de redressement ne viennent pas rapidement s'ajouter aux actions déjà entreprises, c'est la population tout entière qui subira les conséquences de la crise et c'est son avenir qui sera dangereusement menacé.

Le gouvernement se présente donc aujourd'hui devant vous avec un plan de redressement économique et social d'ensemble, qui constitue l'essentiel de cette déclaration gouvernementale et de l'accord de gouvernement.

Ce plan exprime clairement la volonté de tous les partis de la majorité d'œuvrer en priorité au sauvetage de notre économie. Les réformes institutionnelles ont créé à cet égard un climat politique nouveau dans lequel le gouvernement et le parlement peuvent consacrer principalement leur attention et leur énergie à la solution de nos problèmes économiques et sociaux.

Ce redressement va requérir l'adhésion et la collaboration de toute la population. C'est la raison pour laquelle la concertation sociale se poursuivra. Le gouvernement y soumettra une série de propositions-clés de son plan de redressement, portant notamment sur la promotion de l'emploi, la modération des revenus et l'assainissement financier de la sécurité sociale.

Vu l'importance de l'enjeu, le gouvernement envisage qu'une Conférence nationale du travail extraordinaire constitue l'aboutissement de cette concertation sociale. Le gouvernement mettra tout en œuvre pour assurer la réussite de cette concertation. Mais, en cas d'échec, le gouvernement n'hésitera pas à assumer pleinement ses responsabilités pour prendre les mesures de redressement qui s'imposent.

Ce redressement exige avant tout un effort de mutation pour nous adapter à la hausse persistante du prix de l'énergie et à la concurrence toujours plus agressive sur tous les marchés étrangers. Sous peine de voir le niveau de vie de notre population se détériorer peu à peu, nous devons réaliser un vaste programme d'investissement pour économiser l'énergie et rénover notre outil industriel.

Or, il est indéniable que l'effort de reconversion consenti jusqu'ici en Belgique n'a pas été suffisant.

Ceci suppose que l'assainissement des finances publiques soit résolument poursuivi, que la rentabilité des entreprises soit rétablie et que la progression des revenus soit modérée. Ce n'est qu'à ces conditions que notre économie pourra fournir durablement à notre population l'emploi et le niveau de vie auxquels elle aspire et que nous pourrions également rétablir l'équilibre de notre balance des paiements.

L'assainissement des finances publiques est la condition de base du redressement économique, et il demeurera un objectif prioritaire pendant plusieurs années.

Les objectifs de croissance zéro des dépenses courantes et de diminution annuelle du solde net à financer des pouvoirs publics de un pourcent du P.N.B., seront réalisés. Les membres du gouvernement qui demandent des crédits supplémentaires devront se justifier personnellement devant le parlement.

De nouvelles mesures, y compris des dispositions légales et réglementaires, seront prises afin de renforcer la lutte contre la fraude fiscale et en vue d'éviter l'évasion fiscale. Le produit de ces mesures devra s'élever à 15 milliards en 1981.

Le point le plus important du plan de redressement concerne la politique de l'emploi. Les différentes politiques, notamment en matière industrielle, énergétique, agricole et de promotion des exportations, doivent contribuer à améliorer globalement l'emploi. 3 milliards seront accordés aux P.M.E. pour alléger les charges et stimuler l'emploi. Pour la construction, une restitution sélective de la T.V.A. de 10 p.c. sera temporairement accordée. Le travail à temps partiel sera encouragé, notamment par une révision de son statut social.

Enfin, le souci de promouvoir les emplois nouveaux et de freiner la diminution des emplois existants a conduit le gouvernement à proposer l'introduction d'une modération réelle des revenus dans tous les secteurs, y compris les revenus des professions libérales, des indépendants et des mandats politiques et publics. Des propositions concrètes, qui tiennent compte des possibilités de chacun et qui confirment l'indexation des rémunérations, seront soumises à la concertation sociale.

Cette modération des revenus est une pièce-clé de la politique de redressement. Il ne s'agit nullement de vouloir s'enfermer dans le cercle vicieux de la déflation et de la dépression, dont les années 30 nous ont laissé un triste souvenir.

Il s'agit de préparer l'avenir en affectant plus de ressources à l'investissement productif, seul capable d'asseoir la croissance future sur des bases solides et en particulier d'engendrer la création d'emplois durables.

La politique industrielle joue, elle aussi, un rôle éminent : elle doit assurer qu'à terme les résultats de la modération des revenus et la discipline budgétaire seront utilisés pour la reconversion et la rénovation industrielles, porteuses d'emplois nouveaux. Le plan de redressement comporte la restructuration des secteurs traditionnels et des mesures nouvelles, parmi lesquelles :

- la possibilité pour les entreprises de créer des provisions exemptes d'impôts à concurrence de 5 p.c. du bénéfice imposable,
- le traitement fiscal préférentiel des dépenses affectées par les entreprises à la recherche scientifique;
- l'encouragement à la formation du capital à risque.

La politique de l'énergie est appelée à jouer un rôle important en réduisant notre facture énergétique et en allégeant ainsi la contrainte qui pèse sur notre balance des paiements. Le plan de redressement inclut notamment :

- l'amortissement *ad libitum* des investissements effectués par les entreprises pour économiser l'énergie;
- les dépenses des particuliers dans les immeubles existants pour économiser l'énergie seront considérées comme des charges déductibles de l'ensemble des revenus nets imposables.

Dans le cadre de sa politique en faveur de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, le gouvernement veillera à diminuer le coût et la consommation d'énergie de ces secteurs.

L'ensemble de ces dispositions économiques doit être complété par des mesures concrètes de démocratisation de l'économie. Celle-ci est plus que jamais nécessaire pour assurer l'adhésion de notre population, et des travailleurs en particulier, aux efforts exigés d'eux.

La réforme de la sécurité sociale est aussi un élément essentiel du plan de redressement. Le gouvernement confirme toutes les mesures en faveur des plus défavorisés. Un milliard et demi sera affecté en 1981 au relèvement des petites pensions pour travailleurs salariés. Les minima de revenus de sécurité d'existence seront portés progressivement à 180 000 francs pour un ménage et 140 000 francs pour un isolé. La législation portant liaison au bien-être des prestations sociales sera appliquée. Les allocations forfaitaires décidées antérieurement en faveur des pensionnés, soit 12 000 francs pour un ménage et 9 600 francs pour les isolés, seront réalisées par l'octroi de la dernière tranche en 1981. Les efforts en faveur des handicapés seront poursuivis. Le système d'indexation des prestations sociales sur l'indice des prix à la consommation est confirmé. Le plan propose aussi le redressement financier dans les domaines du chômage, des pensions, de l'assurance maladie-invalidité, ainsi que du statut social des indépendants. En outre, le gouvernement insistera sur l'adoption rapide du projet de loi concernant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés.

Le gouvernement demande au parlement, aux interlocuteurs sociaux et au pays tout entier, de l'appuyer afin que ce plan se concrétise par des actes.

Le plan de redressement, malgré les sacrifices temporaires qu'il requiert de la population, n'est en aucune manière l'amorce d'une régression sociale. Au contraire, il s'inspire avant tout du souci de rétablir le progrès social sur des bases économiques solides.

Ces bases sont aussi le fondement indispensable d'une politique de bien-être.

Dans le domaine de l'enseignement, le gouvernement donnera, dans un délai d'un mois, son approbation définitive à tous les projets d'exécution des accords conclus en juillet dernier au sein de la Commission du Pacte scolaire.

Dans le nouveau cadre institutionnel mis en place par la réforme de l'Etat, qui sera poursuivie par la constitution prioritaire des administrations régionales et communautaires, la plupart des matières qui touchent directement au bien-être des citoyens sont de la compétence des autorités régionales et communautaires. Ces autorités sont en place. Les exécutifs régionaux et communautaires, dont les présidents et les membres ont été désignés sur base de l'article 66 de la loi du 8 août 1980 par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, sont désormais responsables devant leurs conseils, exécutent la politique de leur communauté ou de leur région.

Les déclarations des exécutifs sont le résultat d'accords politiques qui sont négociés entre les partis de la majorité gouvernementale représentés dans chaque communauté ou région. Ces déclarations des exécutifs sont distinctes de la déclaration gouvernementale au niveau national. Il en découle que les exécutifs en sont seuls responsables devant leurs conseils respectifs et que le gouvernement national ne peut en assumer la responsabilité devant le parlement national.

Toutefois, ceci ne vaut pas pour l'exécutif de la région bruxelloise qui est actuellement responsable devant le parlement national. En attendant la solution de l'ensemble des problèmes bruxellois, les règlements existants pour Bruxelles sont maintenus à tous les niveaux.

Tout sera mis en œuvre en vue d'élaborer le plus rapidement possible cette solution globale pour Bruxelles. Tous les partis politiques représentés au parlement seront invités à collaborer à la recherche de cette solution, qui devra en tout cas être réalisée avant les élections communales de 1982. A cette fin de gouvernement jouera un rôle actif.

Le gouvernement veut, sans plus tarder, rencontrer les aspirations de nos concitoyens germanophones par l'adoption des dispositions constitutionnelles et légales conférant à la communauté germanophone le pouvoir décentralisé dans les mêmes matières que celles qui relèvent des autres communautés.

Dans une Europe où se développent des menaces sur l'exercice des libertés et parfois même sur l'existence paisible de certaines communautés minoritaires, telles, par exemple, la communauté juive et les travailleurs immigrés, le gouvernement est décidé à assurer avec sérénité — mais aussi avec fermeté — son rôle de défenseur de la démocratie.

Il ne doute pas que tous les parlementaires au-delà de leur appartenance politique, le soutiendront dans cette tâche et accorderont la priorité à des projets assurant mieux la sauvegarde des libertés dans notre monde en mutation.

En politique extérieure, les priorités du gouvernement seront la poursuite de l'unification européenne, la détente et la sécurité, et l'amélioration des relations Nord-Sud. Le gouvernement mènera une politique active dans le domaine des relations économiques internationales. Dans tous les domaines cruciaux, la Belgique se retrouvera toujours du côté de la consolidation et du progrès de la construction européenne. Les pays européens doivent poursuivre sans relâche leur intégration économique et leur coopération politique.

Au-delà des frontières de l'Europe, la situation internationale est préoccupante. Les événements des derniers mois ont sérieusement remis en cause la détente et la tension s'accroît dans les régions les plus explosives du globe. Dans ces circonstances la cohésion de l'Alliance atlantique dans le domaine militaire ne peut pas faiblir et doit être renforcée dans le domaine de la concertation politique. Elle est et elle restera la pierre angulaire de notre sécurité. Le gouvernement respectera tous ses engagements dans le cadre de l'OTAN.

Par ailleurs, le gouvernement ne ménagera pas ses efforts en vue de promouvoir la détente par son action diplomatique et de favoriser une meilleure compréhension entre l'Est et l'Ouest. A la lumière de cette double approche, l'attitude de la Belgique concernant le problème des missiles nucléaires sur le territoire belge, telle qu'elle a été arrêtée par le Conseil des ministres le 19 septembre 1980, est confirmée...

M. Deschamps. — Dans une interprétation unique et claire...

M. Martens, Premier Ministre. — Notre pays s'efforcera d'améliorer les relations entre pays industrialisés et pays en voie de développement, notamment par le pacte pour une croissance solidaire. Des difficultés temporaires ne doivent pas faire obstacle à la poursuite du dialogue entre le Nord et le Sud. En concertation avec nos partenaires européens, notre action devra offrir au Tiers-Monde la perspective de relations plus équitables et mieux équilibrées dans un esprit de solidarité et de dignité humaine.

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, je vous ai exposé l'essentiel du programme que le gouvernement entend mettre en œuvre pour répondre au défi de la crise économique et sociale à l'intérieur du pays et pour défendre et renforcer notre position et notre crédit sur la scène internationale.

Les objectifs à poursuivre sont clairs et les moyens proposés sont équilibrés et réalistes. Mais la tâche sera néanmoins difficile. Il appartient à chacun, non seulement dans cette enceinte, mais dans le pays tout entier, de prendre courageusement la part qui lui revient dans cet effort solidaire. Il n'est plus permis de s'épuiser dans de vaines querelles, de s'abriter derrière des faux-fuyants ou de se dérober à ses responsabilités.

C'est dans cet esprit que le gouvernement veut agir rapidement et résolument avec le concours du parlement, conformément au programme qu'il vous soumet et sur lequel il demande la confiance des Chambres. (*Vifs applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

## REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

### ORDRE DES TRAVAUX

De heer Voorzitter. — Dames en Heren, wij dienen thans onze agenda voor volgende week vast te stellen.

In overleg met de fractieleiders stel ik u de volgende agenda voor :  
Dinsdag, 28 oktober 1980, te 10 uur.

Bespreking van de regeringsverklaring.

Te 14 uur.

Wetsontwerpen :

1. Wetsontwerpen waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1980.

2. Wetsontwerp waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend, welke in mindering komen van de begroting van de Brusselse Gewestelijke Aangelegenheden voor het begrotingsjaar 1980.

3. Wetsontwerp waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Duitse taalgemeenschap voor het begrotingsjaar 1980.

Hervatting van de bespreking van de regeringsverklaring.

De vergadering zal verlengd worden

Woensdag, 29 oktober 1980, te 10 uur en te 14 uur.

Bespreking van de regeringsverklaring (sluiting en stemming).

Stemmingen :

Naamstemmingen over de afgehandelde wetsontwerpen.

De vergadering zal verlengd worden.

Mardi 28 octobre 1980, à 10 heures.

Discussion de la déclaration du gouvernement.

A 14 heures.

Projets de loi :

1. Projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets pour l'année budgétaire 1980.

2. Projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget des Affaires régionales bruxelloises pour l'année budgétaire 1980.

3. Projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1980.

Reprise de la discussion de la déclaration du gouvernement.

La séance sera prolongée.

Mercredi 29 octobre 1980, à 10 heures et à 14 heures.

Discussion de la déclaration du gouvernement (clôture et vote).

Votes :

Votes nominatifs sur les projets de loi terminés.

La séance sera prolongée.

Tel est l'accord intervenu précédemment à la Conférence des présidents.

La parole est à M. Knoops.

M. Knoops. — Monsieur le Président, il n'entre pas dans nos intentions de commencer aujourd'hui la discussion de la déclaration gouvernementale. Il nous paraît toutefois important que cette discussion porte sur un document complet.

Nous demandons dès lors que soit immédiatement communiqué à la Chambre l'accord secret portant sur les nominations de hauts fonctionnaires. (*Protestations sur les bancs de la majorité, et surtout socialistes.*)

Il nous paraît normal, et même indispensable, que la Chambre soit informée complètement à ce sujet.

M. A. Cools. — Quel culot !

M. Martens, Premier Ministre. — Il n'y a pas d'accord, puisqu'il n'y a pas eu de discussion.

— La proposition du Président est adoptée.

Het voorstel van de voorzitter wordt aangenomen.

## MESSAGE — BOODSCHAP

Sénat — Senaat

M. le Président. — Par message du 7 août 1980, le Sénat fait connaître qu'il a adopté en séance de cette date le projet de loi ordinaire de réformes institutionnelles.

Bij brief van 7 augustus 1980, meldt de Senaat dat hij in vergadering van die datum heeft aangenomen het ontwerp van gewone wet tot hervorming der instellingen.

— Pour information.

Ter kennisgeving.

## WETSONTWERPEN — PROJETS DE LOI

Indiening — Dépôt

De heer Voorzitter. — Volgende wetsontwerpen werden ingediend :

a) Door de Minister van Buitenlandse Zaken :

1. Wetsontwerp houdende goedkeuring van het besluit van de vertegenwoordigers van de regering van de Lid-Staten der Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 18 maart 1980, inzake de toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1980 aan deze gemeenschap.

2. Wetsontwerp houdende goedkeuring van het akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van Malesië betreffende de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen, ondertekend te Kuala Lumpur op 22 november 1979.

3. Wetsontwerp houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en bijlagen, ondertekend te Parijs op 20 juni 1979.

4. Wetsontwerp houdende goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland inzake metrologische verrichtingen, gesloten bij wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 23 september 1977.

Les projets de loi suivants ont été déposés :

a) Par le Ministre des Affaires étrangères :

1. Projet de loi portant approbation de la décision des représentants des gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, du 18 mars 1980,

portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1980.

2. Projet de loi portant approbation de l'accord entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la Malaisie relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements, signé à Kuala Lumpur le 22 novembre 1979.

3. Projet de loi portant approbation de l'accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et annexes, signés à Paris le 20 juin 1979.

4. Projet de loi portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne en matière d'opérations météorologiques, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles le 23 septembre 1977.

— Deze ontwerpen worden verzonden naar de Commissie voor de Buitenlandse Zaken.

Ces projets sont renvoyés à la Commission des Affaires étrangères.

b) Door de Minister van Financiën :

Wetsontwerp waarbij de Regie van Telegrafie en Telefonie gemachtigd wordt onder waarborg van de Staat, leningen uit te geven voor een totaal nominaal bedrag van vijftien miljard vijfhonderd miljoen frank tot dekking van nieuwe uitgaven van eerste aanleg.

b) Par le Ministre des Finances :

Projet de loi autorisant la Régie des Télégraphes et des Téléphones à émettre, sous la garantie de l'Etat, des emprunts à concurrence d'un montant nominal total de quinze milliards cinq cents millions de francs pour couvrir de nouvelles dépenses de premier établissement.

c) Door de Minister van Begroting :

Wetsontwerp waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1980.

c) Par le Ministre du Budget :

Projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets pour l'année budgétaire 1980.

d) Door de Minister van het Brusselse Gewest :

Wetsontwerp waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend, welke in mindering komen van de begroting van de Brusselse Gewestelijke Aangelegenheden voor het begrotingsjaar 1980.

d) Par le Ministre de la Région bruxelloise :

Projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget des Affaires régionales bruxelloises pour l'année budgétaire 1980.

e) Door de Minister van de Vlaamse Gemeenschap :

Wetsontwerp waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Duitse taalgemeenschap voor het begrotingsjaar 1980.

e) Par le Ministre de la Communauté flamande :

Projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1980.

— Deze ontwerpen worden verzonden naar de Commissie voor de Financiën.

Ces projet sont renvoyés à la Commission des Finances.

f) Door de Minister van Justitie :

1. Ontwerp tot wijziging van artikel 221 van het Burgerlijk Wetboek.

2. Wetsontwerp tot wijziging van artikel 12 van de wet van 15 december 1872 houdende de titels I tot IV van Boek I van het Wetboek van Koophandel.

f) Par le Ministre de la Justice :

1. Projet de loi modifiant l'article 221 du Code civil.

2. Projet de loi modifiant l'article 12 de la loi du 15 décembre 1872 comprenant les titres I à IV du Livre I du Code de Commerce.

— Deze ontwerpen worden verzonden naar de Commissie voor de Justitie.

Ces projets sont renvoyé à la Commission de la Justice.

## VERSLAGEN — RAPPORTS

### Indiening — Dépôt

De heer Voorzitter. — De heren Moors en Liénard hebben, in naam van de Commissie voor de Opvoeding, het Wetenschapsbeleid en de Cultuur volgende verslagen ingediend over :

MM. Moors et Liénard ont déposé au nom de la Commission de l'Education, de la Politique scientifique et de la Culture des rapports suivants sur :

— de begroting van Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en Nederlandstalige regimes — voor het begrotingsjaar 1980;

— le budget de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — pour l'année budgétaire 1980;

— het wetsontwerp houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en Nederlandstalige regimes — voor het begrotingsjaar 1979;

— le projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — de l'année budgétaire 1979;

— de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — voor het begrotingsjaar 1980;

— le budget de l'Education nationale — régime néerlandais — pour l'année budgétaire 1980;

— het wetsontwerp houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — voor het begrotingsjaar 1979;

— le projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — régime néerlandais — de l'année budgétaire 1979;

— de begroting van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor het begrotingsjaar 1980;

— le budget de l'Education nationale — régime français — pour l'année budgétaire 1980;

— het wetsontwerp houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor het begrotingsjaar 1979;

— le projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — régime français — de l'année budgétaire 1979.

## BUREAUX DE LA CHAMBRE — BUREAUS VAN DE KAMER

M. le Président. — Conformément à l'article 12 du règlement de la Chambre, les commissions devraient se réunir afin de procéder à la nomination de leurs bureaux respectifs.

Si la Chambre est d'accord, nous pourrions simplifier la procédure et considérer comme réélus les membres des bureaux des commissions.

Overeenkomstig artikel 12 van het reglement van de Kamer, zouden de commissies moeten vergaderen om hun respectievelijke bureaus te benoemen.

Indien de Kamer het daarmee eens is zouden wij de procedure kunnen vereenvoudigen en de leden van de bureaus van de commissies als herkozen kunnen beschouwen.

Pas d'observations ? (Non.)

Geen bezwaar ? (Neen.)

Il en sera ainsi.

Aldus wordt besloten.

## INTERPELLATIONS CADUQUES

### VERVALLEN INTERPELLATIES

M. le Président. — Conformément à la règle, les interpellations qui ont été annoncées à la Chambre au cours de la session écoulée viennent à disparaître par la clôture de celle-ci.

Volgens de geldende regeling vervallen, bij de sluiting van een zitting, de interpellaties die tijdens die zitting bij de Kamer zijn ingediend.

## INTERPELLATIES — INTERPELLATIONS

## Verzoeken — Demandes

De heer Voorzitter. — Het bureau heeft aanvragen tot interpellaties ontvangen :

Le bureau a reçu des demandes d'interpellation :

1. Van de heer Bernard tot de heer Eerste Minister, tot de heer Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, tot de heer Vice-Eerste Minister en Minister van Middenstand, van het Plan en Adjunct voor de Franse Gemeenschap, tot de heer Minister van Tewerkstelling en Arbeid en tot de heer Minister van Buitenlandse Handel over « de algemene verslechtering van de economische toestand, de snel toenemende werkloosheid, de stijging van de inflatie, de verstoring van de betalingsbalans en het feit dat de regering niet in staat is daaraan het hoofd te bieden ».

1. De M. Bernard à M. le Premier Ministre, à M. le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, à M. le Vice-Premier Ministre et Ministre des Classes moyennes, du Plan et Adjoint à la Communauté française, à M. le Ministre de l'Emploi et du Travail et à M. le Ministre du Commerce extérieur sur « la détérioration générale de la situation économique, l'accroissement accéléré du chômage, la relance de l'inflation, le déséquilibre de la balance des paiements et sur l'incapacité du gouvernement d'y faire face ».

2. Van de heer Brasseur tot de heer Eerste Minister, tot de heer Minister van Financiën, tot de heer Minister van Binnenlandse Zaken en Begroting over « de algemene verslechtering van de overheidsfinanciën het snel toenemende tekort op de lopende uitgaven, de onduidelbare verhoging van de openbare schuld, over de economische en sociale gevolgen van een dergelijke situatie en over het feit dat de regering niet in staat is daaraan het hoofd te bieden ».

2. De M. Brasseur à M. le Premier Ministre, à M. le Ministre des Finances, à M. le Ministre de l'Intérieur et du Budget sur « la détérioration générale des finances publiques, l'accélération du déficit des dépenses courantes, l'augmentation intolérable de la dette publique, sur les conséquences économiques et sociales d'une telle situation et sur l'incapacité du gouvernement d'y faire face ».

3. Van de heer R. Devos tot de heer Eerste Minister en tot de heer Minister van Nationale Opvoeding over « de beslissing om te Komen een Vlaamse school op te richten ».

3. De M. R. Devos à M. le Premier Ministre et à M. le Ministre de l'Éducation nationale sur « la décision de créer une école flamande à Comines ».

4. Van de heer Tijl Declercq tot de heer Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, tot de heer Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en tot de heer Minister van Openbare Werken en Institutionele Hervormingen over « de regeringsbeslissing inzake Zeebrugge en met name over de problemen betreffende :

- de L.N.G. bevoorrading;
- de lengte van de strekdammen;
- de toezegging aan Antwerpen o.m. betreffende de verdieping van de Schelde tot 48 voet;
- de goedkeuring van de waterverdragen met Nederland ».

4. De M. Tijl Declercq à M. le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, à M. le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et à M. le Ministre des Travaux publics et des Réformes institutionnelles sur « la décision gouvernementale relative au port de Zeebrugge et notamment les problèmes concernant :

- l'approvisionnement en L.N.G.;
- la longueur des jetées;
- les promesses faites à Anvers, en vue de porter la profondeur de l'Escaut à 48 pieds;
- l'approbation des traités de l'eau à conclure avec les Pays-Bas ».

5. Van de heer Van Elewyck tot de heer Eerste Minister over « de uitvoering van de beslissingen van 9 augustus betreffende de zeehavens ».

5. De M. Van Elewyck à M. le Premier Ministre sur « l'exécution des décisions du 9 août relatives aux ports maritimes ».

6. Van de heer Albert Claes tot de heer Eerste Minister en tot de heer Minister van Openbare Werken en Institutionele Hervormingen « betreffende het gemis aan reacties van de regeringen ten overstaan van de onsociale en anti-economische uitlatingen van sommige Antwerpse gezagsdragers bij aankondiging van de beslissing over de uitbouw van de voorhaven van Zeebrugge ».

6. De M. Albert Claes à M. le Premier Ministre et à M. le Ministre des Travaux Publics et des Réformes Institutionnelles sur « l'absence de réaction de la part du gouvernement en présence des déclarations asociales et anti-économiques de certains titulaires de fonctions officielles à l'annonce de l'extension de l'avant-port de Zeebrugge ».

7. Van de heer Bob Cools tot de heer Minister van Openbare Werken en Institutionele Hervormingen over « de financiële onmogelijkheid de beslissing van de Ministerraad van 9 augustus j.l. uit te voeren gelet op de investeringen elders in het land en meer bepaald in Antwerpen ».

7. De M. Bob Cools à M. le Ministre des Travaux publics et des Réformes institutionnelles sur « l'impossibilité financière de mettre à exécution la décision, en date du 9 août dernier, du Conseil des ministres, eu égard aux investissements envisagés en d'autres endroits du pays et plus spécialement à Anvers ».

8. Van de heer Perdieu tot de regering over « de opening van een Vlaamse klas in Komen en over de afwijking die op 1 oktober 1980 is toegestaan ».

8. De M. Perdieu au gouvernement « relative à l'ouverture d'une classe flamande à Comines et à la dérogation accordée au 1<sup>er</sup> octobre 1980 ».

9. Van de heer Caudron tot de heer Minister van de Vlaamse Gemeenschap en Adjunct voor Nationale Opvoeding over « het onwettig storten van vuilnis en andere onregelmatigheden op het gecontroleerd stort te Vlierzele-Sint-Lievens-Houtem ».

9. De M. Caudron à M. le Ministre de la Communauté flamande et Adjoint à l'Éducation nationale sur « le dépôt illégal d'immondices et sur d'autres irrégularités constatées dans le périmètre de la décharge publique contrôlée de Vlierzele-Sint-Lievens-Houtem ».

— De datum voor het houden van deze interpellaties zal later worden vastgesteld.

La date de ces interpellation sera fixée ultérieurement.

## PROPOSITIONS DE LOI — WETSVOORSTELLEN

## Impression et distribution — Drukken en ronddelen.

M. le Président. — Le bureau a autorisé l'impression des propositions de loi :

Het bureau heeft het drukken toegelaten van de wetsvoorstellen :

1. De M. Tijl Declercq, portant statut des éducateurs professionnels.

1. Van de heer Tijl Declercq, houdende het statuut van de beroepsopvoeders.

2. De M. Wauthy portant création d'un Fonds d'assistance destiné à indemniser les victimes des dommages causés par des personnes condamnées sur base de l'article 1386bis du Code civil et s'avérant insolubles.

2. Van de heer Wauthy houdende oprichting van een Hulpfonds om de slachtoffers van schade veroorzaakt door personen die op grond van artikel 1386bis van het Burgerlijk Wetboek werden veroordeeld en insolvent blijken, schadeloos te stellen.

3. De M. Van Der Niepen modifiant l'article 21, § 2, de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie et l'article 1bis, § 2, de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail, tels qu'ils ont été modifiés par les articles 5 et 10 de l'arrêté royal n° 4 du 11 octobre 1978 modifiant la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie et la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail.

3. Van de heer Van Der Niepen tot wijziging van artikel 21, § 2 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfs-

leven en van artikel 1bis, § 2, van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen zoals gewijzigd bij de artikelen 5 en 10 van het koninklijk besluit n° 4 van 11 oktober 1978 tot wijziging van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven en van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen.

4. De M. Persoons relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles pendant l'été 1980.

4. Van de heer Persoons betreffende het herstel van schade aan private goederen, veroorzaakt door natuurrampen in de zomer van 1980.

5. De M. Delhayé tendant à insérer dans le Titre IX du Livre premier du Code de commerce une section 7bis intitulée : « De l'entreprise uninominale à responsabilité limitée ».

5. Van de heer Delhayé tot invoeging in Titel I van het Eerste boek van het Wetboek van koophandel van een afdeling 7bis getiteld : « Eenmansonderneming met beperkte aansprakelijkheid ».

6. De M. Deneir modifiant certaines dispositions relatives au statut des établissements scientifiques de l'Etat et du personnel scientifique de ces établissements.

6. Van de heer Deneir tot wijziging van sommige bepalingen betreffende het statuut van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat en van het wetenschappelijk personeel van die inrichtingen.

7. De M. van de Put modifiant, dans le domaine de la reprographie, la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

7. Van de heer van de Put, tot wijziging, inzake reprografie, van de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht.

8. De Mme Spaak modifiant les lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées le 14 décembre 1932.

8. Van Mevr. Spaak tot wijziging van de op 14 december 1932 gecoördineerde wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit.

9. De M. Baldewijns portant création d'un Conseil d'appel pour les militaires.

9. Van de heer Baldewijns tot oprichting van een Raad van beroep voor militairen.

— Pour information.  
Voor kennisgeving.

#### PROPOSITION D'ENQUETE PARLEMENTAIRE

*Impression et distribution*

#### VOORSTEL TOT PARLEMENTAIR ONDERZOEK

*Drukken en ronddelen*

**M. le Président.** — Le bureau a autorisé l'impression d'une proposition d'enquête parlementaire de M. Gendebien, relative à la production, à l'exportation et au transit d'armes et de munitions, de matériels de guerre ou de matériels stratégiques nécessaires à la conduite d'opérations militaires ou d'opérations de police et de maintien de l'ordre.

Het bureau heeft het drukken toegelaten van een voorstel tot parlementair onderzoek van de heer Gendebien, met betrekking tot de aan-

maak, de uitvoer en de doorvoer van wapens en munitie, oorlogsmateriaal of strategisch materiaal dat nodig is voor militaire operaties, optreden van de politie of voor de ordehandhaving.

— Pour information.  
Voor kennisgeving.

#### COMPTE RENDU ANALYTIQUE — BEKNOPT VERSLAG

**M. le Président.** — En sa réunion du jeudi 9 octobre 1980 le bureau a confirmé ses décisions prises antérieurement et entérinées par la Chambre, d'instaurer à titre d'essai le style indirect pour la rédaction du *Compte rendu analytique* et du *Beknopt Verslag*.

Het bureau heeft tijdens zijn vergadering van donderdag 9 oktober 1980 zijn vroegere beslissing — die door de Kamer werd bekrachtigd — om de indirecte rede bij wijze van proef in te voeren voor de redactie van het *Beknopt Verslag* en de *Compte rendu analytique*, bevestigd.

Le bureau propose à la Chambre de confirmer sa décision antérieure. Het bureau stelt de Kamer voor haar vroegere beslissing eveneens te bevestigen.

Pas d'objections? (*Non.*)  
Geen bezwaar? (*Neen.*)

Il en sera ainsi.  
Aldus zal geschieden.

La séance est levée.  
De vergadering is gesloten.

— La séance est levée à 15 h 50 m.  
De vergadering wordt te 15 u. 50 m. gesloten.

Prochaine séance publique, mardi 28 octobre 1980, à 10 heures.  
Volgende openbare vergadering, dinsdag 28 oktober 1980, te 10 uur.

#### QUESTIONS — VRAGEN

*Questions et réponses écrites*

Article 71 du règlement

Des questions ont été remises au bureau par MM. Burgeon, Cardoen, Damseaux, De Grève, Delhayé, Delizée, Mme Demeester-De Meyer, MM. De Vlies, R. Devos, Gol, Hendrick, Hiance, Jérôme, Kuijpers, Lenaerts, Mangelschots, L. Michel, Nols, L. Olivier, Poma, M. Remacle, Risopoulos, Mme Smet, MM. Somers, Tobback, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Grembergen, Van Renterghem, Vansteenkiste, Willems et Ylief.

*Schriftelijke vragen en antwoorden*

Artikel 71 van het reglement

Vragen werden ter tafel gelegd door de heren Burgeon, Cardoen, Damseaux, De Grève, Delhayé, Delizée, Mevr. Demeester-De Meyer, de heren De Vlies, R. Devos, Gol, Hendrick, Hiance, Jérôme, Kuijpers, Lenaerts, Mangelschots, L. Michel, Nols, L. Olivier, Poma, M. Remacle, Risopoulos, Mevr. Smet, de heren Somers, Tobback, Mevr. Tyberghien-Vandenbussche, de heren Valkeniers, Van Grembergen, Van Renterghem, Vansteenkiste, Willems en Ylief.

